

"Estudos temáticos em Literatura e outras artes: Tradução e Teoria da Tradução para o Teatro".

Seminário pretende focalizar a especificidade da tradução de textos teatrais. Vamos dar início ao curso com leituras acerca do estabelecimento do gênero (Platão, *República*, livro 3; Aristóteles, *Poética*; Plauto, *Anfitrião*). Observaremos, em seguida, os textos propriamente ditos. Apreciaremos a tradução com o suporte de teorias da tradução e pela observação do léxico, da escolha da sintaxe, da construção das personagens com suas marcas distintivas, da manutenção ou não das figuras de linguagem, da obscuridade do texto etc. Explicaremos os procedimentos com o texto grego, mas os alunos, em seminários abordarão outros textos de outras literaturas ou mesmo da literatura grega a partir do exercício comparativo de várias traduções. Por isso a necessidade de conhecimento básico de uma língua estrangeira, qualquer que seja. O seminário objetiva demonstrar que o texto teatral é lacunar e neutro e, ainda, sua riqueza está em permitir leituras variadas e necessitar de outros textos para sua completude: preencher suas lacunas é descaracteriza-lo em sua função.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

ARISTÓTELES. *Poética*. Tradução e comentários de Ana Maria Valente. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2007.

BASSNETT, Susan. *Estudos de tradução: Fundamentos de uma disciplina*. Tradução de Vivina de CamposFigueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.

BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*. Rio de Janeiro: 7Letras; Florianópolis: PGET/UFSC, 2007. Tradução de Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan e Andréia Guerini.

LEFEVERE, Andre. *Traducción reescritura y la manipulación del canon literario*. Tradução de Maria Carmen África e Román Alvarez. Salamanca: Colegio de Espana, 1997, pp. 59-78.

PLATÃO. *República*. Trad. M. H. da Rocha Pereira. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 1983RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*. 2ª. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.

VENUTI, Lawrence. *Escândalos da Tradução*. Tradução de Laureano Pelegrin; Lucinéia M. Villela; Marileide D. Esquerda e Valéria Biondo. Bauru: EDUSC, 2002.